

Porównanie tłumaczeń Jana 12:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Gdyż Ja z siebie samego nie powiedziałem, ale — posyłający Mnie Ojciec, On mi przykazanie dał, co powiedzieć i co głosić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Ja z siebie nie powiedziałem ale Ten który posłał Mnie Ojciec On Mi przykazanie dał co powiedziałbym i co przemówiłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż Ja sam od siebie (nic) nie powiedziałem, ale Ojciec, który Mnie posłał,* On mi dał polecenie,** co mam powiedzieć i co głosić.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo ja ze mnie samego nie powiedziałem, ale (ten), (który posłał) mnie, Ojciec, sam mi przykazanie dał, co powiedziałbym i co mówiłbym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Ja z siebie nie powiedziałem ale (Ten) który posłał Mnie Ojciec On Mi przykazanie dał co powiedziałbym i co przemówiłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie powiedziałem nic sam od siebie. To Ojciec, który Mnie posłał, polecił mi, co mam mówić i głosić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo ja nie mówiłem sam od siebie, ale ten, który mnie posłał, Ojciec, on mi dał nakaz, co mam powiedzieć i co mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom ja z siebie samego nie mówił, ale ten, który mię posłał, Ojciec, on mi rozkazanie dał, co bym mówił i co bym powiadać miał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyżem ja z siebie samego nie mówił: ale Ociec, który mię posłał, ten mi dał rozkazanie, co bych mówić i powiadać miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówiłem bowiem sam od siebie, ale Ojciec, który Mnie posłał, On Mi nakazał, co mam powiedzieć i oznajmić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja nie z siebie samego mówiłem, ale Ojciec, który mnie posłał, On mi rozkazał, co mam powiedzieć i co mam mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówiłem bowiem sam od siebie, ale Ten, który Mnie posłał, Ojciec, On Mi polecił, co mam mówić i głosić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przemawiałem bowiem sam od siebie, ponieważ Ojciec, który Mnie posłał, polecił Mi, co mam mówić i czego mam uczyć.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Bo ja nie sam z siebie głosiłem, lecz Ten, który

¹⁾ <x>500 17:8</x>

²⁾ <x>500 14:31</x>

³⁾ głosić, λαλέω, może odnosić się do sposobu mówienia; <x>500 12:49</x>L.

	literacki	Popowskiego	mnie posłał, Ojciec, On mi dał przykazanie, co mam mówić i co ogłosić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mówiłem przecież niczego samowolnie, lecz ten, który mnie posłał, Ojciec, nakazał mi, co i jak mam mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wiem, że Jego nakaz - to życie wieczne. To więc, co mówię, mówię tak, jak Mi powiedział Ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не від себе я говорив, а Батько, який послав мене, - це він дав мені заповідь, що маю сказати і що говорити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ze ja ze mnie samego nie zagadałem, ale ten który posłał mnie, niewiadomy ojciec, on mi wskazówkę dał co aby rzekłbym i co zagadałbym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ja nie powiedziałem z samego siebie, ale Ten, co mnie posłał, Ojciec, On mi dał polecenie, co mam powiedzieć i co mówić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie mówiłem sam z siebie, ale Ojciec, który mnie posłał, dał mi nakaz - co powiedzieć i jak to powiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ ja nie mówiłem sam z siebie, ale to Ojciec, który mnie posłał, dał mi przykazanie dotyczące wszystkiego, co mam powiedzieć i co mówić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie przemawiałem bowiem z własnej inicjatywy. Ten, który Mnie posłał, przekazał Mi, co i jak mam mówić.